

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«БРАТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе

_____ Е.И. Луковникова

« ____ » _____ 2018 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ТЕХНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД

Б1.В.ДВ.03.02

НАПРАВЛЕНИЕ ПОДГОТОВКИ

15.03.02 Технологические машины и оборудование

ПРОФИЛЬ ПОДГОТОВКИ

Машины и оборудование лесного комплекса

Программа академического бакалавриата

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

1. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ	3
2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ	4
3. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ОБЪЕМА ДИСЦИПЛИНЫ	4
3.1 Распределение объёма дисциплины по формам обучения.....	4
3.2 Распределение объёма дисциплины по видам учебных занятий и трудоемкости	4
4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	5
4.1 Распределение разделов дисциплины по видам учебных занятий	5
4.2 Содержание дисциплины, структурированное по разделам и темам	5
4.3 Лабораторные работы.....	5
4.4 Практические занятия.....	5
4.5 Контрольные мероприятия: курсовой проект (курсовая работа), контрольная работа, РГР, реферат.....	5
5. МАТРИЦА СООТНЕСЕНИЯ РАЗДЕЛОВ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ К ФОРМИРУЕМЫМ В НИХ КОМПЕТЕНЦИЯМ И ОЦЕНКЕ РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	6
6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ	7
7. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ.....	7
8. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО – ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ» НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	7
9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ.....	8
9.1. Методические указания для обучающихся по выполнению практических работ	9
10. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ	12
11. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ	12
Приложение 1. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.....	13
Приложение 2. Аннотация рабочей программы дисциплины	16
Приложение 3. Протокол о дополнениях и изменениях в рабочей программе	17
Приложение 4. Фонд оценочных средств для текущего контроля успеваемости по дисциплине.....	18

1. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Вид деятельности выпускника

Дисциплина охватывает круг вопросов, относящихся к научно-исследовательскому, проектно-конструкторскому видам профессиональной деятельности выпускника в соответствии с компетенциями и видами деятельности, указанными в учебном плане.

Цель дисциплины

Совершенствование иноязычной коммуникативной компетенции, необходимой для осуществления научной и профессиональной деятельности.

Задачи дисциплины:

- овладеть всеми видами чтения оригинальной литературы, включая обзоры, техническую документацию, научные статьи и т.д.;
- научиться оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде перевода, аннотации или реферата.

Код компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
1	2	3
ОК-5	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	знать: базовые понятия коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках; культурно-специфические особенности, ценности представителей иноязычной культуры; правила речевого этикета в профессиональной, учебно-социальной сферах общения. уметь: грамотно излагать свои мысли на иностранном языке, готовить устное сообщение на иностранном языке по основным изученным темам, используя грамматические и синтаксические структуры, лексические единицы, изученные в течение года; писать на иностранном языке письма и ответы на них, включая как личные, так и официальные, доклады, резюме, аннотации. владеть: способностью свободно формулировать свои мысли как в устной, так и в письменной речи, вести профессиональный диалог и переписку.
ПК-1	способность к систематическому изучению научно-технической информации, отечественного и зарубежного опыта по соответствующему профилю подготовки	знать: способы получения научно-технической информации; уметь: систематизировать научно-техническую информацию; владеть: навыками систематизации научно-технической информации;

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина Б1.В.ДВ.03.02 Технический перевод относится к элективной части.

Дисциплина Технический перевод базируется на знаниях, полученных при изучении дисциплины Иностранный язык.

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Распределение разделов дисциплины по видам учебных занятий

- для заочной формы обучения:

№ раздела и темы	Наименование раздела и тема дисциплины	Трудоемкость, (час.)	Виды учебных занятий, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость; (час.)	
			учебные занятия практические занятия	самостоятельная работа обучающихся
1	2	3	4	5
1.	Чтение и письменный перевод технической литературы.	68	8	60
1.1.	Особенности языка технической литературы. Ознакомительное, просмотровое и поисковое чтение текстов по профилю направления подготовки.	34	4	30
1.2	Перевод технических текстов с полным пониманием прочитанного.	34	4	30
ИТОГО		68	8	60

4.2. Содержание дисциплины, структурированное по разделам и темам.

Лекции учебным планом не предусмотрены.

4.3. Лабораторные работы.

Учебным планом не предусмотрено.

4.4. Практические занятия.

№ п/п	Номер раздела дисциплины	Наименование тем практических занятий	Объем (час.)	Вид занятия в интерактивной, активной, инновационной формах, (час.)
1	1.	Особенности языка технической литературы. Ознакомительное, просмотровое и поисковое чтение текстов по профилю направления подготовки.	4	-
2		Перевод технических текстов с полным пониманием прочитанного.	4	Презентация рефератов (2 час.)
ИТОГО			8	2

4.5. Контрольные мероприятия: курсовой проект (курсовая работа), контрольная работа, РГР, реферат.

Учебным планом не предусмотрено.

5. МАТРИЦА СООТНЕСЕНИЯ РАЗДЕЛОВ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ К ФОРМИРУЕМЫМ В НИХ КОМПЕТЕНЦИЯМ И ОЦЕНКЕ РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

<i>№, наименование разделов дисциплины</i>	<i>Кол-во часов</i>	<i>Компетенции</i>		<i>Σ комп.</i>	<i>t_{ср}, час</i>	<i>Вид учебных занятий</i>	<i>Оценка результатов</i>
		<i>ОК</i>	<i>ПК</i>				
		<i>5</i>	<i>1</i>				
1	2	3	4	5	6	7	8
1. Язык делового общения.	68	+	+	2	34	ПЗ, СР	зачет
всего часов	68	34	34	2	34		

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

1) Мельник О.Г. Перевод текстов в сфере профессиональной коммуникации: учебное пособие / О.Г. Мельник; Инженерно-технологическая академия, Министерство образования и науки РФ, Южный федеральный университет. - Ростов на Дону: Издательство Южного федерального университета, 2015. - 73 с. [Электронный ресурс].

2) Мутовина М.А. Reading, Translating and writing for specific purposes. – Братск, 2012. – 176с.

7. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

№ n/n	Наименование издания	Вид заня- тия	Количество экземпляро в в библиотек е, шт.	Обеспечен- ность, (экз./ чел.)
1	2	3	4	5
Основная литература				
1.	Мельник О.Г. Перевод текстов в сфере профессиональной коммуникации: учебное пособие / О.Г. Мельник; Инженерно-технологическая академия, Министерство образования и науки РФ, Южный федеральный университет. - Ростов на Дону: Издательство Южного федерального университета, 2015. - 73 с. -[Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461937	ПЗ, СР	ЭР	1
Дополнительная литература				
2.	Мутовина М.А. Reading, Translating and writing for specific purposes. – Братск, 2012. – 176с. http://ecat.brstu.ru/catalog/Учебные%20и%20учебно-методические%20пособия/Языкознание/Мутовина%20М.А.Reading,Translating%20and%20writing%20for%20specific%20purposes.2012.pdf	ПЗ СР	203 ЭУ	1
3.	Слепович В.С. Перевод: (английский - русский): учебное пособие / В.С. Слепович. - Минск: ТетраСистемс, 2009. - 336 с. [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78347	ПЗ	ЭР	1
4.	Мюллер В.К. Новый англо-русский, русско-английский словарь: 50 000 слов / В.К. Мюллер. - М.: Аделант, 2014. - 512 с. [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=241900	СР	ЭР	1

8. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО - ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ» НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.Электронный каталог библиотеки БрГУ
http://irbis.brstu.ru/CGI/irbis64r_15/cgiirbis_64.exe?LNG=&C21COM=F&I21DBN=BOOK&P21DBN=BOOK&S21CNR=&Z21ID=

2. Электронная библиотека БрГУ

<http://ecat.brstu.ru/catalog> .

3. Электронно-библиотечная система «Университетская библиотека online»

<http://biblioclub.ru> .

4. Электронно-библиотечная система «Издательство «Лань»

<http://e.lanbook.com> .

5. Информационная система "Единое окно доступа к образовательным ресурсам"

<http://window.edu.ru> .

6. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU

<http://elibrary.ru> .

7. Университетская информационная система РОССИЯ (УИС РОССИЯ)

<https://uisrussia.msu.ru/> .

8. Национальная электронная библиотека НЭБ

<http://xn--90ax2c.xn--p1ai/how-to-search/> .

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Усиление профессионально-деловой направленности обучения техническому переводу предполагает наличие сформированных умений в различных видах речевой коммуникации, которые дают возможность:

- овладеть всеми видами чтения оригинальной литературы, включая обзоры, техническую документацию, научные статьи и т.д.;
- оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде перевода, аннотации или реферата;
- готовить презентации и доклады на иностранном языке на различные темы;
- вести беседу в области профессиональных интересов.

Фонетика, лексика и грамматика актуализируются одновременно с видами речевой деятельности на основе учебных материалов.

Для того чтобы достигнуть указанного в целевой установке уровня владения языком, следует систематически готовиться к занятиям и выполнять в полном объеме все задания.

Предполагаются следующие виды работы:

Закрепление теоретического материала.

Закрепление теоретического материала в виде выполнения контрольно-тренировочных упражнений осуществляется обучающимися самостоятельно. Контроль выполнения осуществляется в виде устного опроса на практических занятиях. Качество усвоения самостоятельно изученного теоретического материала по дисциплине выносится на промежуточный контроль и проверяется в ходе выполнения проверочных контрольных заданий, запланированных в семестре.

Чтение как основное коммуникативное умение.

Наиболее существенным коммуникативным умением при изучении делового иностранного языка является чтение и перевод специальной литературы, а также реферирование и аннотирование иноязычного текста. В процессе чтения и перевода специальной литературы, обучающиеся приобретают умения, необходимые для смысловой, беспереводной переработки информации: учатся выделять в тексте основное содержание, нужные ему факты и детали, находить связи и переходы между отдельными фрагментами текста на основе знания закономерностей его структурно-смысловой организации, исключать избыточную информацию, группировать и объединять выделенные положения по принципу общности, происходит формирование навыка языковой догадки (с опорой на контекст, словообразование, интернациональные слова и др.) и навыка прогнозирования поступающей информации.

Грамматические конструкции в процессе работы над текстом.

Развитие автоматизированных навыков чтения и анализа любого текста опирается на умение трансформировать структуры иностранного языка, что по существу представляет собой более активную мыслительную операцию, чем перевод предложения или его фрагмента. Способность произвести трансформацию свидетельствует о более глубоком и

достаточно свободном владении иностранным языком на уровне чтения и понимания. Очень важно развивать в себе способность вычленять изучаемые конструкции по формальным и семантическим признакам, распознавать смысловые различия в сходных по виду конструкциях и, наоборот, смысловое сходство в структурно различных конструкциях.

Знание порядка слов в английском предложении часто является единственным средством правильного понимания предложения. Анализ предложения лучше начинать с выделения сказуемого, так как найти его в предложении иногда легче, в силу того, что подлежащее не всегда занимает начальную позицию и может быть выражено не одним словом, а целой группой слов. В процессе перевода можно начать с буквального перевода, если предложение окажется сложным для понимания, а затем отредактировать этот вариант, чтобы точно передать смысл предложения.

Самостоятельная работа обучающихся по изучению делового иностранного языка охватывает: расширение словарного запаса, уяснение действия правил словообразования, грамматических правил, развитие навыков чтения деловой документации на иностранном языке. Слушание аудиотекстов позволяет совершенствовать навыки устной речи: правильно произносить и понимать на слух содержание сообщения.

9.1. Методические указания для обучающихся по выполнению практических работ

Раздел 1. Чтение и письменный перевод технической литературы (8 часов).

Практическое занятие №1. Особенности языка технической литературы. Ознакомительное, просмотровое и поисковое чтение текстов по профилю направления подготовки (4 час.).

Цель: формировать умения обучающихся по переводу научно-технической литературы, составлению аннотаций, реферирование. Овладеть техникой функционального (неполного), семантического (полного) перевода и переводческими приемами.

Задание:

1. Перевести научно-технические тексты по своему направлению: статьи, аннотации, учебные тексты;
- 2) Перевести текст Unemployment and Underemployment (ч. II, III, VI) 1. (Мутовина М.А. Чтение, перевод и письмо для специальных целей: учебное пособие. – Братск, 2012. – стр.93-99) с английского языка на русский и передать основное содержание, используя частичный перевод. Оформить перевод в виде аннотации, реферата на русском и английском языках. При переводе пользоваться соответствующими переводческими приёмами.

Порядок выполнения: перевод предложенных текстов и выполнение заданий после текстов.

Форма отчетности: предъявление аннотаций, рефератов в письменной форме.

Задания для самостоятельной работы: найти текст-инструкцию к лесозаготовительному оборудованию, применяемого в лесной отрасли, и перевести с английского языка на русский.

Основная литература:

- 1) Мельник О.Г. Перевод текстов в сфере профессиональной коммуникации: учебное пособие / О.Г. Мельник; Инженерно-технологическая академия, Министерство образования и науки РФ, Южный федеральный университет. - Ростов на Дону: Издательство Южного федерального университета, 2015. - 73 с. -[Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461937>

Дополнительная литература:

- 1) Мутовина М.А. Reading, Translating and writing for specific purposes. – Братск, 2012. – 176с.
- 2) Слепович В.С. Перевод: (английский - русский): учебное пособие / В.С. Слепович. - Минск: ТетраСистемс, 2009. - 336 с. [Электронный ресурс].

Контрольные вопросы для самопроверки:

- 1) Основные функции ознакомительного чтения.
- 2) Основные функции просмотрового чтения.
- 3) Основные функции поискового чтения.

Практическое занятие № 2. Перевод технических текстов с полным пониманием прочитанного (4 час.).

Цель: ознакомление обучающихся с основными проблемами научно-технического перевода, формирование практических навыков достижения адекватности при переводе специальных и технических текстов.

Ход занятия:

Теоретическая часть:

Перевод технических текстов характеризуется рядом особенностей. В зависимости от форм (способов) обработки исходного текста выделяются различные виды технического перевода:

- полный письменный перевод (основная форма технического перевода);
- реферативный перевод;
- аннотационный перевод;
- перевод заголовков;
- устный технический перевод.

Работа с текстами, предназначенными для **изучающего чтения**, строится в несколько этапов. Первое прочтение текста предполагает общее ознакомление с его содержанием, в результате которого студент в состоянии идентифицировать ситуацию, основные элементы событийного ряда, основную идею текста. Контроль предварительного понимания проводится при помощи тестовых заданий. Последующие прочтения подкрепляются работой со словарем и контролируются посредством полного или выборочного перевода текста в классе и детализированных вопросов, нацеленных на полное понимание текстового содержания. Последним этапом является переосмысление текста, которое реализуется в процессе выполнения заданий творческого характера.

Работа над текстами, представленными для **ознакомительного чтения**, предполагает формирование навыков извлечения основной информации из текстов различной сложности. При этом большое внимание уделяется формированию таких стратегических умений, как языковая догадка, вероятностное прогнозирование. Для ознакомительного чтения предлагаются в основном тексты публицистического характера, содержащие определенный фактический материал и его интерпретацию. Тексты подобного рода обычно выстроены в соответствии с некоторой логической канвой, которая также подлежит вычленению и интерпретации. Работа над текстами для ознакомительного чтения может также служить основой для формирования тематического словаря.

Работа над текстами, представленными для **просмотрового и поискового чтения**, ведется на основе конкретно сформулированного задания, направленного на обнаружение в тексте определенной информации.

Задание: перевести письменно предлагаемые технические тексты.

Текст для письменного перевода с английского языка на русский язык:

Mechanical engineering.

Mechanical engineering is a discipline of engineering that applies the principles of physics and materials science for analysis, design, manufacturing, and maintenance of mechanical systems. It is the branch of engineering that involves the production and usage of heat and mechanical power for the design, production, and operation of machines and tools.^[1] It is one of the oldest and broadest engineering disciplines. The engineering field requires a vast understanding of core concepts including mechanics, kinematics, thermodynamics, materials

science, and structural analysis. Mechanical engineers use these core principles along with tools like computer-aided engineering and product lifecycle management to design and analyze manufacturing plants, industrial equipment and machinery, heating and cooling systems, motorized vehicles, aircraft, watercraft, robotics, medical devices and more. Mechanical engineering emerged as a field during the industrial revolution in Europe in the 19th century; however, its development can be traced back several thousand years around the world. The field has continually evolved to incorporate advancements in technology, and mechanical engineers today are pursuing developments in such fields as composites, mechatronics, and nanotechnology. Mechanical engineering overlaps with aerospace engineering, civil engineering, electrical engineering, and petroleum engineering to varying amounts.

Текст для просмотрового чтения и реферирования на русском языке:

Industrial Revolution

Industrial Revolution, widespread replacement of manual labor by machines that began in Britain in the 18th century and is still continuing in some parts of the world. The Industrial Revolution was the result of many fundamental, interrelated changes that transformed agricultural economies into industrial ones. The most immediate changes were in the nature of production: what was produced, as well as where and how. Goods that had traditionally been made in the home or in small workshops began to be manufactured in the factory. Productivity and technical efficiency grew dramatically, in part through the systematic application of scientific and practical knowledge to the manufacturing process. Efficiency was also enhanced when large groups of business enterprises were located within a limited area. The Industrial Revolution led to the growth of cities as people moved from rural areas into urban communities in search of work.

The changes brought by the Industrial Revolution overturned not only traditional economies, but also whole societies. Economic changes caused far-reaching social changes, including the movement of people to cities, the availability of a greater variety of material goods, and new ways of doing business. The Industrial Revolution was the first step in modern economic growth and development. Economic development was combined with superior military technology to make the nations of Europe and their cultural offshoots, such as the United States, the most powerful in the world in the 18th and 19th centuries.

The Industrial Revolution began in Great Britain during the last half of the 18th century and spread through regions of Europe and to the United States during the following century. In the 20th century industrialization on a wide scale extended to parts of Asia and the Pacific Rim. Today mechanized production and modern economic growth continue to spread to new areas of the world, and much of humankind has yet to experience the changes typical of the Industrial Revolution.

The Industrial Revolution is called a revolution because it changed society both significantly and rapidly. Over the course of human history, there has been only one other group of changes as significant as the Industrial Revolution. This is what anthropologists call the Neolithic Revolution, which took place in the later part of the Stone Age. In the Neolithic Revolution, people moved from social systems based on hunting and gathering to much more complex communities that depended on agriculture and the domestication of animals. This led to the rise of permanent settlements and, eventually, urban civilizations. The Industrial Revolution brought a shift from the agricultural societies created during the Neolithic Revolution to modern industrial societies.

The social changes brought about by the Industrial Revolution were significant. As economic activities in many communities moved from agriculture to manufacturing, production shifted from its traditional locations in the home and the small workshop to factories. Large portions of the population relocated from the countryside to the towns and cities where manufacturing centers were found. The overall amount of goods and services produced expanded dramatically, and the

proportion of capital invested per worker grew. New groups of investors, businesspeople, and managers took financial risks and reaped great rewards.

Форма отчетности: предъявление аннотаций, рефератов в письменной форме.

Задания для самостоятельной работы: найти текст-инструкцию к лесозаготовительному оборудованию, применяемого в лесной отрасли, и перевести с английского языка на русский.

Основная литература:

1) Мельник О.Г. Перевод текстов в сфере профессиональной коммуникации: учебное пособие / О.Г. Мельник; Инженерно-технологическая академия, Министерство образования и науки РФ, Южный федеральный университет. - Ростов на Дону: Издательство Южного федерального университета, 2015. - 73 с. [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461937>

Дополнительная литература:

1) Мутовина М.А. Reading, Translating and writing for specific purposes. – Братск, 2012. – 176с.
2) Слепович В.С. Перевод: (английский - русский): учебное пособие / В.С. Слепович. - Минск: ТетраСистемс, 2009. - 336 с. [Электронный ресурс].

Контрольные вопросы для самопроверки:

- 1) Основные положения перевода научно-технической литературы.
- 2) Краткая характеристика языка научно-технической литературы.
- 3) Рабочие источники информации и порядок пользования ими при переводе.

10. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

1. Microsoft Windows Professional 7 Russian Upgrade Academic OPEN No Level.
2. Антивирусное программное обеспечение Kaspersky Security.
3. Система дистанционного обучения iLogos.
4. Программное обеспечение для мультимедиа-лингфонного комплекта RINEL-LINGO.

11. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

<i>Вид занятия</i>	<i>Наименование аудитории</i>	<i>Перечень основного оборудования</i>	<i>№ПЗ</i>
1	3	4	5
ПЗ	Лингфонный кабинет	лингфонные столы с компьютерами (16 шт.), принтер лазерный HP Color LaserJet 2600n, телевизор «Panasonic» (1 шт.), аудиоманитофон «Panasonic» (1 шт.).	ПЗ -2-4,14 ПЗ-1,5-7 ПЗ-9,15
ПЗ	Лекционная аудитория кафедры иностранных языков.	телевизор «JVC» (1 шт.); видеоманитофон + DVD+ рекордер LG.	ПЗ -1,10-13 ПЗ-8,9
СР	ЧЗ №2	-	-

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ
ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

1. Описание фонда оценочных средств (паспорт)

№ компетенции	Элемент компетенции	Раздел	Тема	ФОС
ОК-5	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	1. Чтение и письменный перевод технической литературы.	1.1. Особенности языка технической литературы. Ознакомительное, просмотровое и поисковое чтение текстов по профилю направления подготовки.	вопросы к зачету № 1-5
			1.2. Перевод технических текстов с полным пониманием прочитанного.	вопросы к зачету № 6-7
ПК-1	способность к систематическому изучению научно-технической информации, отечественного и зарубежного опыта по соответствующему профилю подготовки			

2. Вопросы к зачету

№ п/п	Компетенции		ВОПРОСЫ К ЗАЧЕТУ	№ и наименование раздела
	Код	Определение		
1	2	3	4	5
1.	ОК-5	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	<p>1. Виды перевода. Процесс перевода: последовательность работы над текстом, разметка английского текста для перевода.</p> <p>2. Перевод заголовков технических статей.</p> <p>3. Особенности перевода технической документации: инструкций на оборудование, контрактов, патентов.</p> <p>4. Реферативный перевод.</p> <p>5. Аннотирование – частный вид реферирования.</p> <p>6. Просмотровое чтение научно-</p>	1. Чтение и письменный перевод технической литературы.

2.	ПК-1	способность систематическому изучению научно-технической информации, отечественного и зарубежного опыта по соответствующему профилю подготовки	к технического текста (2500 п.зн. за 10 мин) без словаря. Передача содержания на русском и английском языках. 7. Чтение и перевод (полный) аутентичного текста по профилю направления со словарем (1200 п.зн. за 60 мин.).	
----	------	--	--	--

3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций

Показатели	Оценка	Критерии
<p>Знать: ОК-5: базовые понятия коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках; культурно-специфические особенности, ценности представителей иноязычной культуры; правила речевого этикета в профессиональной, учебно-социальной сферах общения.</p> <p>ПК-1: способы получения научно-технической информации;</p> <p>Уметь: ОК-5: грамотно излагать свои мысли на иностранном языке, готовить устное сообщение на иностранном языке по основным изученным темам, используя грамматические и синтаксические структуры, лексические единицы, изученные в течение года; писать на иностранном языке письма и ответы на них, включая как личные, так и официальные, доклады, резюме, аннотации.</p> <p>ПК-1: систематизировать научно-техническую информацию;</p> <p>Владеть: ОК-5: способностью свободно формулировать свои мысли как в устной, так и в письменной речи, вести профессиональный диалог и переписку</p> <p>ПК-1: навыками систематизации научно-технической информации.</p>	зачтено	умеет осуществлять адекватный устный и письменный перевод с помощью словаря с иностранного языка на русский язык оригинальных текстов соответствующей тематики; свободно формулирует свои мысли как в устной, так и в письменной речи.
	не зачтено	Обучающийся допустил значительные ошибки при письменном переводе текста, не овладел технической терминологией, допустил существенные ошибки при ответе.

4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности

Изучение дисциплины «Технический перевод» предусматривает:

- практические занятия;
- самостоятельную работу обучающихся;
- зачет.

Раздел 1 – Чтение и письменный перевод технической литературы – предусматривает развитие навыков функционального частичного и семантического полного перевода научно-технической литературы, ориентирует на выработку умений извлечения основной информации по определенному алгоритму и последующего ее обобщения в устной и письменной аннотационной и реферативной формах, используя наиболее употребительные клише для обобщения информации.

В ходе практических занятий обучающиеся овладевают техникой функционального (неполного), семантического (полного) перевода и переводческими приемами, учатся извлекать необходимую информацию из оригинального текста на иностранном языке по темам, связанным с будущей работой обучающихся.

В процессе консультации с преподавателем разбираются наиболее сложные вопросы технического перевода. При подготовке к занятиям в интерактивной форме разрабатывается ход занятия, обсуждаются вопросы, затрагиваемые в сообщениях обучающихся, оказывается консультативная помощь в подготовке к таким занятиям.

Работа с литературой является важнейшим элементом самостоятельной работы обучающихся в получении знаний по дисциплине. Прежде всего, необходимо воспользоваться списком рекомендуемой по данной дисциплине литературой. Дополнительные сведения по изучаемым темам можно найти в периодической печати и Интернете.

**АННОТАЦИЯ
рабочей программы дисциплины**

Технический перевод

1. Цель и задачи дисциплины

Целью изучения дисциплины является: совершенствование иноязычной коммуникативной компетенции, необходимой для осуществления научной и профессиональной деятельности.

Задачей изучения дисциплины является:

- овладение всеми видами чтения оригинальной литературы, включая обзоры, техническую документацию, научные статьи и т.д.;

– умение оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде перевода, аннотации или реферата.

2. Структура дисциплины

2.1 Общая трудоемкость дисциплины составляет 72 часа, 2 зачетные единицы.

2.2 Основные разделы дисциплины:

1- Чтение и письменный перевод технической литературы.

3. Планируемые результаты обучения (перечень компетенций)

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

ОК-5 - способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;

ПК-1 - способность к систематическому изучению научно-технической информации, отечественного и зарубежного опыта по соответствующему профилю подготовки.

4. Вид промежуточной аттестации: зачет.

*Протокол о дополнениях и изменениях в рабочей программе
на 20__-20__ учебный год*

1. В рабочую программу по дисциплине вносятся следующие дополнения:

2. В рабочую программу по дисциплине вносятся следующие изменения:

Протокол заседания кафедры № _____ от «___» _____ 20__ г.,
(разработчик)

Заведующий кафедрой _____

(подпись)

(Ф.И.О.)

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО
КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

1. Описание фонда оценочных средств (паспорт)

№ компетенции	Элемент компетенции	Раздел	Тема	ФОС
ОК-5	способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	1. Чтение и письменный перевод технической литературы.	1.1. Особенности языка технической литературы. Ознакомительное, просмотровое и поисковое чтение текстов по профилю направления подготовки.	Тексты для перевода, аннотирования, реферирования
			1.2. Перевод технических текстов с полным пониманием прочитанного.	
ПК-1	способность к систематическому изучению научно-технической информации, отечественного и зарубежного опыта по соответствующему профилю подготовки			

2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций

Показатели	Оценка	Критерии
<p>Знать: ОК-5: базовые понятия коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках; культурно-специфические особенности, ценности представителей иноязычной культуры; правила речевого этикета в профессиональной, учебно-социальной сферах общения. ПК-1: способы получения научно-технической информации;</p> <p>Уметь: ОК-5: грамотно излагать свои мысли на иностранном языке, готовить устное сообщение на иностранном языке по основным изученным темам, используя грамматические и синтаксические структуры, лексические единицы, изученные в течение года; писать на</p>	зачтено	умеет осуществлять адекватный устный и письменный перевод с помощью словаря с иностранного языка на русский язык оригинальных текстов соответствующей тематики; свободно формулирует свои мысли как в устной, так и в письменной речи.
	не зачтено	Обучающийся допустил значительные ошибки при письменном переводе текста, не овладел технической

<p>иностранном языке письма и ответы на них, включая как личные, так и официальные, доклады, резюме, аннотации.</p> <p>ПК-1: систематизировать научно-техническую информацию;</p> <p>Владеть: ОК-5: способностью свободно формулировать свои мысли как в устной, так и в письменной речи, вести профессиональный диалог и переписку;</p> <p>ПК-1: навыками систематизации научно-технической информации.</p>		<p>терминологией, допустил существенные ошибки при ответе.</p>
--	--	--

Тексты для перевода, аннотирования и реферирования:

Текст № 1.

The environmental crisis – number one international problem.

We are in an environmental crisis because human beings have broken out of the circle of life and are destroying the environment. To survive, we must learn how to restore the wealth we have borrowed from nature.

What does the environmental crisis mean? To understand this we must begin at the source of life itself: the earth's thin skin of air, water and soil, bathed by the radiant solar fire. Life appeared here several billion years ago and was nourished by the earth's matter. Living things formed a global network of various habitats, where everything is directly or indirectly dependent on everything. This is the ecosphere (biosphere), the home that life has built for itself on the planet.

In nature all processes are in constant balanced interaction. There is no waste in nature. Nothing is created, nothing is lost. Everything is recycled endlessly. The environmental crisis means that this perfect and delicate balance has begun to break down, and the relationship between life and its earthly surroundings have begun to collapse.

The environmental degradation continues to accelerate. The ozone layer, vital for survival, is thinning. Acid rain is destroying huge areas of forest and tens of thousands of lakes. We pollute our rivers, lakes and oceans, and the sky, forgetting that we need water and air to live and breathe. We destroy rainforests, picturesque landscapes, and slaughter the world's most beautiful animals.

As a result of our new technologies of land use we lose soil, which is the basis of civilization. And, worst of all, the earth is steadily warming with potentially dangerous effects.

That is why the environmentalists of the world call for fundamental changes NOW!

Текст № 2.

Computer Caches

A computer is a machine in which we measure time in very small increments. When the microprocessor accesses the main memory (RAM), it does it in about 60 nanoseconds (60 billionths of a second). That's pretty fast, but it is much slower than the typical microprocessor. Microprocessors can have cycle times as short as 2 nanoseconds, so to a microprocessor 60 nanoseconds seems like an eternity.

What if we build a special memory bank, small but very fast (around 30 nanoseconds)? That's already two times faster than the main memory access. That's called a level 2 cache or an **L2 cache**. What if we build an even smaller but faster memory system directly into the microprocessor's chip? That way, this memory will be accessed at the speed of the microprocessor and not the speed of the

memory bus. That's an **L1 cache**, which on a 233-megahertz (MHz) Pentium is 3.5 times faster than the L2 cache, which is two times faster than the access to main memory.

There are a lot of subsystems in a computer; you can put cache between many of them to improve performance. Here's an example. We have the microprocessor (the fastest thing in the computer). Then there's the L1 cache that caches the L2 cache that caches the main memory which can be used (and is often used) as a cache for even slower peripherals like hard disks and CD-ROMs. The hard disks are also used to cache an even slower medium -- your Internet connection.

Your **Internet connection** is the slowest link in your computer. So your browser (Internet Explorer, Netscape, Opera, etc.) uses the hard disk to store HTML pages, putting them into a special folder on your disk. The first time you ask for an HTML page, your browser renders it and a copy of it is also stored on your disk. The next time you request access to this page, your browser checks if the date of the file on the Internet is newer than the one cached. If the date is the same, your browser uses the one on your hard disk instead of downloading it from Internet. In this case, the smaller but faster memory system is your hard disk and the larger and slower one is the Internet.

Cache can also be built directly on **peripherals**. Modern hard disks come with fast memory, around 512 kilobytes, hardwired to the hard disk. The computer doesn't directly use this memory -- the hard-disk controller does. For the computer, these memory chips are the disk itself. When the computer asks for data from the hard disk, the hard-disk controller checks into this memory before moving the mechanical parts of the hard disk (which is very slow compared to memory). If it finds the data that the computer asked for in the cache, it will return the data stored in the cache without actually accessing data on the disk itself, saving a lot of time.

Here's an experiment you can try. Your computer caches your floppy drive with main memory, and you can actually see it happening. Access a large file from your floppy -- for example, open a 300-kilobyte text file in a text editor. The first time, you will see the light on your floppy turning on, and you will wait. The floppy disk is extremely slow, so it will take 20 seconds to load the file. Now, close the editor and open the same file again. The second time (don't wait 30 minutes or do a lot of disk access between the two tries) you won't see the light turning on, and you won't wait. The operating system checked into its memory cache for the floppy disk and found what it was looking for. So instead of waiting 20 seconds, the data was found in a memory subsystem much faster than when you first tried it (one access to the floppy disk takes 120 milliseconds, while one access to the main memory takes around 60 nanoseconds -- that's a lot faster). You could have run the same test on your hard disk, but it's more evident on the floppy drive because it's so slow.

Текст № 3.

Negotiating

Real world is a giant negotiating table and like it or not, you are a participant. Life is full of negotiations indeed and managers are constantly involved in these in the course of their normal work. Their success, in fact, depends on how they handle their daily negotiations with their teams, their peers and their top management and a host of other agencies. Good preparation and a proper technique can make sitting down at the negotiating table a pleasant experience from which both parties gain what they want. This is the so-called 'win-win' rather than a 'win-lose' situation, making negotiation a cooperative effort rather than a competitive process. If and when one of the parties is convinced that there is nothing further to gain, the negotiation process will come to an end. For negotiation to succeed a manager must first find out what the other side wants and then show them the way that they can get it, whilst they (the manager) are still getting what they want. This is the most satisfactory solution, the 'win-win' equation as noted earlier. It is not always possible, but it is also the only equation acceptable to both parties. So nothing short of that will really do. In negotiating with people of other nationalities, the manager must take into account the cultural differences between them and also their significant national traits. But above all it will be the personal element that is most important. This applies not only at the top but also at the detailed

working level, between the members of the team and their counterparts. This kind of feeling cannot be conveyed by telephone or letter.

Thus two tips on negotiation can be given. Firstly, never forget the power of your attitude, since nothing gives a person so much advantage over another as to remain cool and unruffled under all circumstances. Secondly, never judge the actions and motives of others since it is impossible to look into someone's heart or mind.

Тексты с заданиями:

Вариант № 1:

1. Прочитайте и устно переведите текст.

Forest

Forests sometimes contain many tree species only within a small area or relatively few species over large areas. Forests are often home to many animals and plant species. The woody component of a forest contains lignin, which is relatively slow to decompose compared with other organic materials such as cellulose or carbohydrate.

Forests can be classified in different ways and to different degrees of specificity. One such way is in terms of the "biome" in which they exist, combined with leaf longevity of the dominant species (whether they are evergreen or deciduous). Another distinction is whether the forests composed predominantly of broadleaf trees, coniferous trees, or mixed. Among the major forested biomes are: rain forest (tropical and temperate), taiga, temperate hardwood forest, tropical dry forest.

Temperate zones support both broadleaf deciduous forests and evergreen coniferous forests. Warm temperate zones support broadleaf evergreen forests. Tropical and subtropical forests include tropical and subtropical moist forests, dry forests, and coniferous forests.

Forests can also be classified more specifically based on the climate and the dominant tree species present, resulting in numerous different forest types.

(From: Wikipedia.org.)

2. Закончите предложения в соответствии с содержанием прочитанного текста.

1. The woody component of a forest contains lignin, which is relatively ...
 - a. accelerate decomposing;
 - b. slow to decompose;
 - c. doesn't influence decomposing.
2. Forests can be classified by ...
 - a. the species of trees;
 - b. the climate and the dominant tree species;
 - c. the climate.
3. Warm temperate zones support ...
 - a. moist forests and dry forests;
 - b. dry forests and coniferous forests;
 - c. broadleaf deciduous forests and evergreen coniferous forests.

3. Соедините части предложений в соответствии с содержанием текста, запишите и переведите их.

- | | |
|--|---|
| 4. Forests are often home... | a. broadleaf evergreen forests. |
| 5. The woody component of a forest contains lignin ... | b. to many animals and plant species. |
| 6. Among the major forested biomes are: ... | c. which is relatively slow to decompose. |
| 7. Temperate zones | d. rain forest, taiga, |

support both broadleaf temperate hardwood
deciduous forests ... forest, tropical dry
forest.

8. Warm temperate zones e. and evergreen
support coniferous forests.

4. Прочитайте и переведите предложения. Определите, являются ли они истинными (Т) или ложными (F).

9. The woody component of a forest contains lignin, which is quick to decompose compared with other organic materials such as cellulose or carbohydrate

10. One such way is in terms of the "biome" in which they exist, combined with leaf longevity of the dominant species

11. Forests sometimes contain relatively few species over large areas.

12. Tropical and subtropical forests include only coniferous forests.

13. Among the major forested biomes are: rain forest (tropical and temperate), taiga, temperate hardwood forest, tropical dry forest.

5. Выберите правильную видовременную форму глагола в страдательном залоге и переведите предложения на русский язык.

14. The Academy Awards Presentation ... first in 1929.

a) has first organized;

b) are first organized;

c) was first organized.

15. Under the influence of our developing civilization the environment

a) is drastically changed;

b) are drastically changed;

c) has been drastically changed.

16. A large amount of valuable jewellery ... from the exposition.

a) were stolen;

b) are stolen;

c) has been stolen.

17. By the end of 15th century a United Russian State

a) was formed;

b) is formed;

c) had been formed.

18. Since the foundation of the city by Peter the Great in 1703 various schemes for its protection ... by specialists.

a) were offered;

b) have offered;

c) had been offered.

6. Выберите правильную форму глагола в зависимости от типа условного предложения и переведите предложения на русский язык.

19. We ... it in time, if you help us.

a) will do;

b) are doing;

c) is doing.

20. She ... calm, if she knew what has happened.

a) isn't;

b) wouldn't be;

c) won't be.

21. If heat is applied, the substance

- a) would decompose;
 - b) decomposes;
 - c) will decompose.
22. Science will become a productive force only if its discoveries ... introduced into the process of production.
- a) will be;
 - b) are;
 - c) were.
23. We would see all kinds of objects like buildings, pavings, posters and trees, if we ... a typical urban scene.
- a) had examined;
 - b) examined;
 - c) would examine.

7. Заполните пропуски соответствующими неличными формами глагола в нужной форме и переведите предложения на русский язык.

24. It was several years I remember ... the advantages of videoconferencing.
- a) discussing;
 - b) discussed;
 - c) to discuss.
25. All the problems ... the interaction of man and nature are now of international importance.
- a) to concern;
 - b) concerned;
 - c) concerning.
26. ... the research the scientists made the analysis of the data obtained.
- a) To finish;
 - b) Having finished;
 - c) Having been finished.
27. The biosphere ... a complex system possesses enormous possibilities for self-regulating.
- a) being;
 - b) to have been;
 - c) to be.
28. Her first action was ... the establishment of a famous dressmaker.
- a) visiting;
 - b) to visit;
 - c) visited.

8. Письменно переведите текст.

Global Deforestation

Deforestation is the removal of a forest or stand of trees where the land is thereafter converted to a nonforest use. Examples of deforestation include conversion of forestland to agriculture or urban use. Global deforestation sharply accelerated around 1852. It has been estimated that about half of the Earth's mature tropical forests—between 7.5 million and 8 million square km of the original 15 million to 16 million square km that until 1947 covered the planet—have now been cleared. Some scientists have predicted that unless significant measures (such as seeking out and protecting old growth forests that have not been disturbed) are taken on a worldwide basis, by 2030 there will only be ten percent remaining, with another ten percent in a degraded condition. 80% will have been lost, and with them hundreds of thousands of irreplaceable species.

Scientists estimate that one fifth of the world's tropical rainforest was destroyed between 1960 and 1990.

(From: Wikipedia.org.)

Вариант № 2.

1. Прочитайте и устно переведите текст.

Forest Plantations

Forest plantations, generally intended for the production of timber and pulpwood increase the total area of forest worldwide. They can be managed in ways that enhance their biodiversity protection functions and they are important providers of ecosystem services such as maintaining nutrient capital, protecting watersheds and soil structure as well as storing carbon.

The management of forests is often referred to as forestry. Forest management has changed considerably over the last few centuries, with rapid changes from the 1980s onwards culminating in a practice now referred to as sustainable forest management. Foresters who practice sustainable forest management focus on the integration of ecological, social and economic values, often in consultation with local communities and other stakeholders.

Anthropogenic factors that can affect forests include logging, urban sprawl, human-caused forest fires, acid rain, invasive species, and the slash and burn practices of swidden agriculture or shifting cultivation. There are also many natural factors that can cause changes in forests over time including forest fires, insects, diseases, weather, competition between species, etc.

(From: Wikipedia.org.)

2. Закончите предложения в соответствии с содержанием прочитанного текста.

1. Forest plantations are important providers of ...
 - a. timber and fuel wood production;
 - b. ecosystem services;
 - c. forest management.
2. The management of forests is often referred to as ...
 - a. protecting watersheds and soil structure;
 - b. the production of timber and pulpwood;
 - c. sustainable forest management.
3. There are many natural factors that can cause ...
 - a. storing carbon;
 - b. logging;
 - c. changes in forests.

3. Соедините части предложений в соответствии с содержанием текста, запишите и переведите их.

- | | |
|--|--|
| 4. Forest plantations, intended for the production of timber and pulpwood ... | a. include logging, urban sprawl, human-caused forest fires, acid rain, invasive species. |
| 5. Forest are important providers of ecosystem services ... | b. increase the total area of forest worldwide. |
| 6. Foresters who practice sustainable forest management focus ... | c. such as maintaining nutrient capital, protecting watersheds and soil structure as well as storing carbon. |
| 7. There are many natural factors that cause changes in forests over time. ... | d. on the integration of ecological, social and economic values. |
| 8. Anthropogenic factors that affect forests ... | e. including forest fires, insects, diseases, weather, |

competition between
species, etc.

4. Прочитайте и переведите предложения. Определите, являются ли они истинными (T) или ложными (F).

9. Foresters who practice sustainable forest management don't pay attention on the integration of ecological, social and economic values.
10. Forests can be managed in ways that enhance their biodiversity protection functions.
11. The management of forests include logging, urban sprawl, human-caused forest fires, acid rain.
12. Forest management has changed considerably over the last few centuries, with rapid changes from the 1980s onwards culminating in a practice now referred to as forestry.
13. Forest plantations, generally intended for the production of timber and pulpwood increase the total area of forest worldwide.

5. Выберите правильную видовременную форму глагола в страдательном залоге и переведите предложения на русский язык.

14. Electronic devices ... in scientific research.
a) have been used;
b) are used;
c) is used.
15. Most species of coffee ... in the tropics of the Eastern Hemisphere.
a) are found;
b) was found;
c) has been found.
16. The skyscrapers ... in art deco style and ... richly ...
a) are built; are richly decorated;
b) is built; is richly decorated ;
c) were built; were richly decorated.
17. The present Houses of Parliament ... after the old palace burnt down in 1834.
a) was built;
b) were built;
c) had been built.
18. You can't use this office at the moment, it ... redecorated.
a) is being;
b) was being;
c) had been.

6. Выберите правильную форму глагола в зависимости от типа условного предложения и переведите предложения на русский язык.

19. If I sold my grandfather's watch, I ... a lot of money for it.
a) will get;
b) would get;
c) get.
20. Cold weather conditions could not endanger the health, if the adequate heating system ... installed.
a) will be;
b) was;
c) is.
21. When the temperature ... below 40°C F., the chemical reactions will stop almost completely.
a) drops;
b) didn't drop;

- c) won't drop.
22. If the land were reclaimed by nature, the secondary forests ... the original biodiversity.
- a) lacks;
 - b) will lack;
 - c) would lack.
23. If the humans ... any measures, all tropical forests will be gone by the middle of the 21st century.
- a) didn't take;
 - b) don't take;
 - c) doesn't take.

7. Заполните пропуски соответствующими неличными формами глагола в нужной форме и переведите предложения на русский язык.

24. ... leaves of a tree maybe is not a modern method of ... the weather.
- a) Watching; predicting;
 - b) To watch; to predict;
 - c) Watch; predict.
25. The disappearance of the island's trees seems ... with a decline of its civilization.
- a) to coincide;
 - b) to be coincided;
 - c) having been to coincided.
26. The figures ... in his article were obtained during his research.
- a) mentioned;
 - b) to be mentioned;
 - c) mentioning.
27. ... the safe, they found that the most of the papers had gone.
- a) Opened;
 - b) Having opened;
 - c) Having been opened.
28. Unable to attend the conference ... at the University, we asked to inform us about its decision.
- a) having held;
 - b) held;
 - c) being held.

8. Письменно переведите текст.

The rapid development of science and technology, the appearance of new, varied materials (including polymers) has not reduced the industrial use of timber. Timber, the most widespread construction material, has become a universal material of tremendous economic importance. Large quantities of timber are still used for telegraph posts, railway sleepers, props for mines. Wood is widely used in finishing the interiors of homes, vessels, furniture, sports gear, and musical instruments. Timber is the raw material for pulp out of which paper, paperboard, smokeless powder, spirits, synthetic fabric and yeast are made. One should not forget about such kind of forest utilization as getting oleoresin and processing nonstandard wood and wood waste. Forest-chemical production is widely used now: tars, turpentine, wood charcoal, coniferous extract, coniferous vitamin meal etc.

The significance of forests is not restricted to timber use. They are an important geographical and ecological factor.
(From: Wikipedia.org.)

Программа составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 15.03.02 Технологические машины и оборудование от «20» октября 2015 г. № 1170 для набора 2014 года: и учебным планом ФГБОУ ВО «БрГУ» для заочной формы обучения от «02» июля 2018 г. № 413; для набора 2015 года: и учебным планом ФГБОУ ВО «БрГУ» для заочной формы обучения от «04» декабря 2015 г. № 769; для набора 2016 года: и учебным планом ФГБОУ ВО «БрГУ» для заочной формы обучения от «06» июня 2016 г. № 429; для набора 2017 года: и учебным планом ФГБОУ ВО «БрГУ» для заочной формы обучения от «06» марта 2017 г. № 125; для набора 2018 года: и учебным планом ФГБОУ ВО «БрГУ» для заочной формы обучения от «12» марта 2018 г. № 130.

Программу составила:

Бек Наталья Евгеньевна, ст. преподаватель кафедры иностранных языков

Рабочая программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры Ин.яз. от «24» декабря 2018 г., протокол № 4

Заведующий кафедрой Ин.яз. _____ А.В. Колистратова

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий выпускающей кафедрой ВиПЛР _____ В.А. Иванов

Директор библиотеки _____ Т.Ф. Сотник

Рабочая программа одобрена методической комиссией ГПФ

от «25» декабря 2018 г., протокол № 4

Председатель методической комиссии факультета _____ Н.Н. Наумова

СОГЛАСОВАНО:

Начальник учебно-методического управления _____ Г.П. Нежевец

Регистрационный № _____